

ZMLUVA
č. objednávateľa 7-054-2012
o poskytovaní prekladateľských služieb v rámci projektu:
Rozvoj kultúry kvality na ŽU na báze európskych štandardov vysokoškolského vzdelávania.

uzavretá podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v platnom znení
(ďalej len „Zmluva“)

Článok 1
Zmluvné strany

Názov organizácie	Žilinská univerzita v Žiline
Sídlo organizácie	Univerzitná 8215/1, 010 26 Žilina
V zastúpení	Prof. Ing. Tatiana Čorejová, PhD., rektorka
IČO	00397 563
DIČ	SK 2020677824
Bankové spojenie	██████████
Číslo účtu	██████████
Číslo telefónu	+421415131709
Číslo faxu	+421415135051
Pracovisko	Oddelenie vzdelávania
Kontaktná osoba	Ing. Peter Šugár
E-mail	peter.sugar@uniza.sk
Právna forma	verejnoprávna inštitúcia zriadená zák. č. 131/2002 Z.z. o vysokých školách ako verejná vysoká škola

(ďalej len „Objednávateľ“)

a

Poskytovateľ	MÚDRÝ PREKLAD, s.r.o.
Sídlo	Šulekova 12, 811 01 Bratislava
v zastúpení	Michal Moudrý, konateľ
IČO	35913142
DIČ	2021926577
IČ DPH	SK 2021926577
Zápis	OR OS Bratislava I, oddiel:Sro, VI.č.34195/B
Bankové spojenie:	██████████
Číslo účtu	██████████

(ďalej len „Poskytovateľ“)

Zmluvné strany, vedomé si svojich záväzkov obsiahnutých v tejto zmluve a s úmyslom byť touto zmluvou viazané, dohodli sa na nasledujúcom znení:

Článok 2

Úvodné ustanovenia a právne predpisy

1 Výklad pojmov:

- 1.1 **Kohézny fond** - finančný nástroj Európskeho spoločenstva (ďalej len „ES“) určený pre členské krajiny, ktorých hodnota HDP na obyvateľa meraná paritou kúpnej sily a vypočítaná na základe údajov ES v priemere za posledné tri kalendárne roky je menšia ako 90 % priemeru EÚ 25, a ktorý podporuje projekty dopravnej infraštruktúry a životného prostredia,
 - 1.2 **Nenávratný finančný príspevok** (alebo aj „NFP“) - prostriedky EÚ a prostriedky štátneho rozpočtu SR určené na financovanie operačných programov Slovenskej republiky a Európskej únie; nenávratný finančný príspevok je poskytovaný Prijímateľovi za splnenia podmienok uvedených v Zmluve o NFP,
 - 1.3 **Systém finančného riadenia** štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu na programové obdobie 2007 - 2013 – dokument upravujúci finančné riadenie štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu schválený vládou SR,
 - 1.4 **Systém riadenia** štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu na programové obdobie 2007 – 2013 - dokument upravujúci riadenie štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu schválený vládou SR,
 - 1.5 **Štrukturálne fondy** (alebo aj „ŠF“) - nástroje štrukturálnej politiky ES využívané na dosiahnutie cieľov politiky ES. K štrukturálnym fondom patria Európsky fond regionálneho rozvoja a Európsky sociálny fond,
 - 1.6 **Poskytovateľ NFP** – Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu SR, Stromová 1, 813 30 Bratislava v zastúpení Agentúra Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu SR pre štrukturálne fondy EÚ, Hanulova 5/B, 841 01 Bratislava,
 - 1.7 **Prijímateľ NFP** – Žilinská univerzita v Žiline Univerzitná 8215/1, 010 26 Žilina **Zmluva o poskytnutí nenávratného finančného príspevku** (ďalej aj „Zmluva o NFP“ – dvojstranný právny úkon stanovujúci zmluvné podmienky, práva a povinnosti prijímateľa a riadiaceho orgánu ako poskytovateľa pri poskytnutí NFP zo strany poskytovateľa prijímateľovi na realizáciu aktivít projektu, ktorý je predmetom schválenej žiadosti o NFP,
 - 1.8 **Operačný program Výskum a vývoj** (ďalej aj „OPVaV“) - dokument predložený členským štátom a prijatý Európskou komisiou, ktorý určuje stratégiu rozvoja pomocou jednotného súboru prioritných osí, ktorá sa má realizovať s pomocou ŠF.
2. Vzájomné vzťahy obidvoch zmluvných strán sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona číslo 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov – Obchodný zákonník, zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhláškou č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, systémom riadenia štrukturálnych fondov a Kohézneho Fondu na programové obdobie 2007-2013 v aktuálnom znení, systémom finančného riadenia štrukturálnych fondov a Kohézneho Fondu na programové obdobie 2007-2013 v aktuálnom znení, príručkou pre prijímateľa NFP OPVaV v aktuálnom znení, všeobecnými zmluvnými podmienkami k Zmluve o NFP v aktuálnom znení.
 3. Predmet zmluvy je z časti financovaný z vlastných zdrojov a z časti je financovaný zo štrukturálnych fondov EÚ (ďalej aj ŠF EÚ).

Článok 3

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy o poskytnutí prekladateľských služieb (Ďalej len zmluva) je stanovenie všeobecných podmienok pre poskytovanie / dodávku služieb pre Objednávateľa na základe prílohy č.1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

2. Poskytovanie služieb vychádza z „projektu „Rozvoja kultúry kvality na Žilinskej univerzite na báze európskych štandardov vysokoškolského vzdelávania“, ITMS kód projektu 26110230060.

Článok 4

Lehota a miesto plnenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami. a uzatvára sa na dobu určitú, platnú 12 mesiacov po nadobudnutí účinnosti zmluvy.
2. Rozsah predmetu plnenia v jednotlivých časových obdobiach bude spresnený samostatnými objednávkami objednávateľa.
3. Miesto dodania služby: Žilinská univerzita v Žiline, Univerzitná 8215/1, 010 26 Žilina.
4. Dodávku preberie kontaktná osoba objednávateľa, ktorej meno bude uvedené na objednávke.

Článok 5.

Cena a platobné podmienky

1. Cena za dodanie predmetu zmluvy v rozsahu uvedenom v prílohe č.1 tejto zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle § 3 zákona NR SR č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení doplnujúcich predpisov ako cena maximálna, platná do konca zmluvného obdobia uvedeného v čl. 4, bod 1 Zvýšenie ceny resp. zníženie je možné len v prípade zmeny DPH.
2. Celková cena za dodanie tovaru je:
Cena celkom bez DPH: 14 686,00 EUR, slovom Štrnásťtisícšesťstoosemdesiatšesťeur.
Cena celkom vrátane DPH 17 623,20 EUR, slovom SedemnášťtisícšesťodvadsaťtriEur 20 centov.
3. Cena zahŕňa všetky náležitosti vrátane dopravy na miesta určenia uvedené v čl. 4 bode 3 tejto zmluvy.
4. Právo na zaplatenie ceny vzniká predávajúcemu riadnym a včasným splnením jeho záväzku.
5. Platba bude uskutočnená na základe vyúčtovania predávajúceho formou faktúry, ako daňového dokladu. Faktúra bude obsahovať minimálne:
b) obchodné meno a sídlo, IČO, DRČ predávajúceho
c) meno, sídlo, IČO kupujúceho
d) číslo zmluvy
e) číslo faktúry
f) deň odoslania a deň splatnosti faktúry
g) označenie finančného ústavu a číslo účtu, na ktorý sa má platiť
h) názov a množstvo predmetu zákazky
i) výšku ceny bez dane, sadzbu dane
j) fakturovanú sumu celkom vrátane DPH
k) text uvedený v článku 3 ods.2
l) pečiatka a podpis oprávnenej osoby
6. Lehota splatnosti faktúry je 120 dní odo dňa doručenia.

7. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený ju vrátiť poskytovateľovi na doplnenie. V takom prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota začne plynúť doručením opravenej faktúry objednávateľovi.

Článok 6

Dodacie podmienky

1. Poskytovateľ dodá predmet zmluvy vo vlastnom mene bez akýchkoľvek práv tretích osôb a na vlastnú zodpovednosť.

Článok 7

Majetkové sankcie

Zmluvné strany sa dohodli, že:

1. Objednávateľ je oprávnený účtovať poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,02% z ceny predmetu zmluvy podľa článku 5 bod 2 tejto zmluvy, za každý kalendárny deň omeškania odovzdania predmetu zmluvy objednávateľovi.
2. Poskytovateľ je oprávnený účtovať objednávateľovi úrok z omeškania vo výške 0,02% za každý deň omeškania s úhradou faktúry objednávateľovi až do zaplatenia.

Článok 8

Reklamácie a zodpovednosť za vady

1. Poskytovateľ zodpovedá za správnosť prekladu po stránke jeho úplnosti.
2. Objednávateľ prípadné reklamácie oznámi poskytovateľovu bezodkladne po jej zistení.
3. Zodpovednosť za vady sa spravuje ustanoveniami § 422 a násl. Obchodného zákonníka.
4. Zjavné vady je objednávateľ povinný oznámiť poskytovateľovi bez zbytočného odkladu, inak právo zo zodpovednosti za tieto vady zaniká. Oznámením väd bez zbytočného odkladu sa rozumie oznámenie v lehote 3 pracovných dní od prevzatia predmetu objednávky.
5. Poskytovateľ je povinný na vlastné náklady odstrániť vady riadne oznámené objednávateľom bezodkladne, najneskôr do 3 pracovných dní odo dňa ich oznámenia.

Článok 9

Záväzky zmluvných strán

1. Poskytovateľ je povinný strpieť výkon kontroly (auditu) overovania súvisiaceho s dodávanými službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti príslušnej Zmluvy o NFP číslo 024/2011/1.2/OVP, uzavretej medzi Agentúrou MŠVVŠ SR pre štrukturálne fondy EÚ a Objednávateľom. Vyššie uvedená kontrola bude vykonávaná Agentúrou Ministerstva školstva, vedy výskumu a športu SR pre štrukturálne fondy EÚ, Hanulova 5/B Bratislava alebo oprávnenými osobami v zmysle čl. 12 VZP Zmluvy o poskytnutí NFP. Ďalej je poskytovateľ povinný poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.

2. V prípade, že v dôsledku takto vykonanej kontroly u poskytovateľa Agentúrou ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu SR pre štrukturálne fondy EÚ, Hanulova 5/B Bratislava alebo oprávneným orgánom dôjde k uznaniu časti alebo celého plnenia predmetu zmluvy ako neoprávnený výdavok, t.j. výdavok, ktorý nezodpovedá cenám bežným na trhu v čase ich vzniku a v mieste ich vzniku, a ak k tomuto dôjde v dôsledku zavinenia poskytovateľa bude ho znášať poskytovateľ.

Článok 10

Ostatné dojednania

1. Poskytovateľ sa zaväzuje, že pri dodávke predmetu zmluvy pre objednávateľa bude dodržiavať príkazy objednávateľa.
2. Medzi zmluvnými stranami bolo dohodnuté, že poskytovateľ sa týmto zaväzuje v súvislosti s realizáciou projektov umožniť kontrolu obchodných dokumentov a vecnú kontrolu dodávok uvedených v predmete zmluvy a špecifikovaných v Prílohe č. 1 treťou osobou, t.j. oprávneným kontrolným zamestnancom verejných inštitúcií SR a Európskej komisie poskytujúcich nenávratný finančný príspevok z fondov EÚ a poskytne im všetku potrebnú súčinnosť.
3. Poskytovateľ je zodpovedný po celý čas plnenia za nebezpečenstvo škody na predmete zmluvy až do odovzdania predmetu zmluvy objednávateľovi. Objednávateľ prehlasuje, že je vlastníkom priestorov určených na umiestnenie predmetu zmluvy.
4. Objednávateľ a poskytovateľ sa zaväzujú uznávať v prípade sporu o hodnotení dosiahnutej akosti spôsobilých kvalifikovaných špecialistov alebo posudok súdneho znalca.
5. Objednávateľ – osoby ním splnomocnené, sú oprávnené priebežne kontrolovať skutočnú dodávku predmetu zmluvy. Poskytovateľ je povinný poskytovať potrebnú súčinnosť pri priebežnom zisťovaní objektívneho stavu predmetu plnenia.
6. O odovzdaní a prevzatí predmetu plnenia napíše poskytovateľ preberací protokol.
7. Zmluvné strany sa dohodli, že za okolnosti vylučujúce zodpovednosť zmluvných strán podľa zmluvy sa považuje pôsobenie „Vyššej moci“. Definícia „Vyššej moci“ sa bude riadiť publikáciou MOK „Vyššia moc a sťažené plnenie“ vydanou Medzinárodnou obchodnou komorou – ICC pod číslom 421, pričom za takúto sa považuje požiar, zemetrasenie, havária, povodeň, štrajk, embargo, administratívne opatrenie štátu a iné také udalosti a teda prekážky, ktoré nastali nezávisle od vôle zmluvných strán a bránia im v splnení ich povinností, ak nemožno rozumne predpokladať, že by zmluvné strany takúto prekážku alebo jej následky mohli odvrátiť alebo prekonať, ani ju v dobe vzniku záväzku predvídať a ktorým nemohli pri použití obvyklých prostriedkov a opatrení zabrániť. Účinky vylučujúce zodpovednosť sú obmedzené iba na dobu dokiaľ trvá prekážka, s ktorou sú tieto účinky spojené.
8. O začatí ako aj o pominutí pôsobenia „Vyššej moci“ sú zmluvné strany povinné sa vzájomne bez meškania písomne informovať. Oslobodenie od zodpovednosti za neplnenie predmetu zmluvy trvá po dobu pôsobenia „Vyššej moci“. Po uplynutí tejto doby sa zmluvné strany dohodnú na ďalšom postupe a prípadne na vzájomnom ukončení tejto zmluvy.
9. Zmluvné strany sa dohodli, že akékoľvek dôverné informácie získané počas trvania tejto dohody sú obchodným tajomstvom a nebudú takéto informácie poskytovať tretím osobám bez predchádzajúceho súhlasu druhej zmluvnej strany, alebo iným spôsobom využívať pre iné účely, ako pre plnenie tejto dohody s výnimkou aplikácie príslušných ustanovení zák. č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov alebo ak ide o inú zákonom uloženú oznamovaciu povinnosť alebo o podozrenie z páchanie trestného činu.

Článok 11 Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu štatutárnymi orgánmi oboch zmluvných strán, prípadne ich splnomocnenými zástupcami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.
2. Zmluvné strany berú na vedomie, že táto zmluva podlieha zverejneniu v Centrálnom registri zmlúv v zmysle §5a/ zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení noviel.
3. Akékoľvek zmeny a doplnky v zmluve je možné vykonať len formou číslovaných dodatkov k tejto zmluve, podpísaných štatutárnymi orgánmi oboch zmluvných strán.
4. Práva a povinnosti poskytovateľa a objednávajúceho, pokiaľ nie sú stanovené zmluvou, sa riadia príslušnými právnymi predpismi uvedenými v úvode tejto dohody a ďalšími súvisiacimi právnymi predpismi.
5. Zmluvné strany zhodne prehlasujú, že si túto dohodu pred jej podpisom prečítali, jej obsahu porozumeli, že bola uzavretá po vzájomnom prerokovaní, podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, bez omylu, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok, na znak súhlasu s jej obsahom ju dobrovoľne vlastnoručne podpísali.
6. Zmluvné strany prehlasujú, že sú spôsobilé k právnym úkonom a ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená.
7. Všetky spory vyplývajúce z tejto zmluvy, alebo v súvislosti s ňou vzniknuté sa zaväzujú zmluvné strany prednostne riešiť rokovaním na úrovni štatutárnych zástupcov s cieľom dosiahnuť dohodu o sporných otázkach. Pokiaľ sa toto aj napriek vynaloženému úsiliu nepodarí, rozhodne o sporných otázkach príslušný súd.
8. Táto zmluva a všetky prílohy, ktoré sú súčasťou tejto kúpnej zmluvy, prípadné dodatky k nej sa vyhotovujú v štyroch exemplároch, z ktorých objednávateľ dostane dva exempláre a poskytovateľ dva exempláre. Každý exemplár má hodnotu originálu.
9. Nedeliteľnou súčasťou zmluvy je jej príloha:

V PRAHE dňa 18.1.2013

V Žiline

dňa 22-01-2013

Poskytovateľ:
Zastúpený:

Konateľ

Objednávateľ:

Zastúpený: Dr.h.c.prof. Ing. Tatiana Čorejová, PhD.
Rektorka

~~AKTIVITA, s.r.o.~~
~~Sídlo: Bratislava~~
~~Telefón: 421 90 462 547~~
~~Tel: 421 254 418 576 • 421 254 431 613~~
~~Fax: 254 412~~

Príloha č.1

Názov služby	Popis služby	Merná jednotka (normostrana)	Počet jednotiek	Jednotková cena bez DPH	Cena bez DPH	Výška DPH (20%)	Cena s DPH
Prekladateľské služby	Preklad z/do anglického jazyka, odborné texty súvisiace s realizáciou aktivity ako sú európske normy, smernice, príručky a pod., 1 normostrana = 1500 znakov.	ks	1400	10,49-€	14686-€	2937,20-€	17623,20-€
Celková cena v EUR		ks	1400	10,49-€	14686-€	2937,20-€	17623,20-€

V Práde dňa 18.1.2013

V Žiline

dňa 22.01.2013

Poskytovateľ:.....

Zastúpený:

Konateľ

Objednávateľ:.....

Zastúpený: Dr.h.c.prof. Ing. Jatana Čorejová, PhD.
Rektorka

010 26 ŽILINA